

## «Любовь – проблема для отаку»: комментарии к субтитрам

[Серия 3](#)

[Серия 4](#)

[Серия 5](#)

[Серия 6](#)

[Серия 7](#)

[Серия 8](#)

[Серия 9](#)

[Серия 10](#)

### **СЕРИЯ 2**

**4:21.14 - 04:23.93** она как легендарный покемон. \NПостоянно ускользает.

На английском можно почитать тут:

[https://bulbapedia.bulbagarden.net/wiki/Mythical\\_Pok%C3%A9mon](https://bulbapedia.bulbagarden.net/wiki/Mythical_Pok%C3%A9mon)

На русском можно почитать тут:

[http://ru.pokemon.wikia.com/wiki/%D0%9B%D0%B5%D0%B3%D0%B5%D0%BD%D0%B4%D0%B0%D1%80%D0%BD%D1%8B%D0%B5\\_%D0%BF%D0%BE%D0%BA%D0%B5%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D1%8B](http://ru.pokemon.wikia.com/wiki/%D0%9B%D0%B5%D0%B3%D0%B5%D0%BD%D0%B4%D0%B0%D1%80%D0%BD%D1%8B%D0%B5_%D0%BF%D0%BE%D0%BA%D0%B5%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D1%8B)

Но нужно иметь в виду, что в японском 伝説のポケモン (легендарные покемоны) и 幻のポケモン (мифические покемоны) – это разные типы покемонов. При переводе франшизы на другие языки они слились в одну группу. Подробнее см. по первой ссылке выше.

**2. 05:22.07 - 0:05:24.15** Каба... Фуюцки, да?

Ср. кадр на 05:16 со скриншотом из «Евангелиона» (Фуюцки слева):



«Ева» всплывает в этом аниме также в сцене, где герои разбиваются на «партии» – названия партий указывают на любимых персонажей.

**3. 10:43.97 - 10:46.89** Убейте меня...

На самом деле Хиротака произносит «Тонхэ» – это первое слово государственного гимна Южной Кореи. Здесь опять идет отсылка к телешоу, упомянутому выше. Один из участников шоу (некий Мё-тян) досталось задание изобразить действия корейской армии.

Участник показал корейского солдата, который попал в плен и уже не надеется спастись – изображая все это, он в числе прочего спел государственный гимн Кореи. Исполнение показалось японским зрителям настолько эпичным, что номер тут же стал мемом. Посмотреть его можно тут:

<https://www.youtube.com/watch?v=nIPDvAPGSIQ>

#### **4. 12:30.83 - 12:33.37 Скорее они просто «ястребы». Из партии войны.**

См.

[https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%AF%D1%81%D1%82%D1%80%D0%B5%D0%B1\\_\(%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D0%B8%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%AF%D1%81%D1%82%D1%80%D0%B5%D0%B1_(%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D0%B8%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0))

### **СЕРИЯ 3**

#### **02:37,65**

Начиная с этого момента нам показывают Комикет – крупнейшую в Японии и в мире ярмарку додзинси, которая проходит два раза в год, в августе и в декабре. В кадре толпа народа устремляется к выставочному центру [Tokyo Big Sight](#), где он обычно проходит. В манге в этом фрагменте Комикет назван прямо (он же упоминается в первой серии аниме), в третьей серии это завуалированный «ивент», но контекст совершенно однозначно указывает, о каком именно ивенте идет речь. Подробнее о Комикете можно почитать [тут](#), [тут](#) или в любых других источниках, которые в изобилии находятся в интернете.

#### **03:39,84 - я постоянно слежу за вашими работами на pixiv.net.**

Pixiv - крупная социальная сеть, заточенная под имиджборд-арт: художники (в том числе мангаки) выкладывают свои работы, получают отзывы и оценки и т.п. Изначально была ориентирована на японских пользователей, сейчас существует в международном формате. Подробнее можно почитать [в Википедии](#) или других источниках.

#### **04:05,12 – 04:08,41– Только что отошел от стенда Наруми.**

Здесь впервые появляется Хана в образе, и далее мы ее видим во всей красе. Она косплеит Мицутаду Сёкудайкири (燭台切光忠, Shokudaikiri Mitsutada), персонажа из игры Touken Ranbu. В снятом по ней аниме дизайн этого персонажа был изменен. Подробнее о нем можно прочитать, например, [вот тут](#). В игре персонаж выглядит вот так:



**07:53,05 – 0:07:54,26 – Да ты крута!**

Здесь, что называется, непереводаемая игра слов. В этой фразе идет отсылка к манге «Невероятные приключения ДжоДжо (JoJo no Kimyou na Bouken, ジョジョの奇妙な冒険)», а именно вот к этому кадру из 4-й главы первой части:



Он относится к сцене, где Дио, антагонист главного героя ДжоДжо, стремясь во всем его превзойти, насильно целует Элину – девушку, в которую влюблен ДжоДжо. Зеваки произносят фразу, которая примерно переводится как «Вот это Дио крут! Он сделал то, на что мы бы никогда не отважились, и даже глазом не моргнул». Хиротака произносит слово シビあこ («сибиако»), которое сложено из первых частей двух последних строк в реплике зевак. Если верить комментариям, которые удалось найти в японском интернете, само по себе смысла оно не несет, а просто отсылает к описанной сцене в целом и используется в качестве похвалы. Есть подозрения, что двумя фразами выше они тоже отыгрывают ДжоДжо и Элину, т.к. речь построена достаточно куртуазно, но утверждать этого я не могу. Тем не менее, поскольку отсылку на ДжоДжо требовалось куда-то вставить, а в реплику Хиротаки она никак не вменялась, поставила ее строкой выше.

**09:13,59 – О, тут магазин «Анимейт»?**

[Animate](#) – крупнейшая в Японии сеть магазинов аниме, манги и соответствующих игр. Именно там герои закупались мангой во второй серии. Интересно, случайно ли так совпало, что один из магазинов Animate находится рядом с домом Хиротаки? ^\_^

### **10:24,16 Асахи Супер... Дрррай!**

Здесь Хиротака и Наруми пародируют эпичную японскую рекламу пива, где его название, и особенно слово Dry, произносилось в очень узнаваемой манере.

Можно посмотреть (и послушать), например, [вот здесь](#) (звучит в самом начале) или [вот здесь](#) (звучит в конце). Есть и другие ролики, в том числе на других языках – была снята целая серия. Эта же реклама [пародировалась](#) в аниме Pop Team Epic.

### **10:43,31 – А? Блин, Дикси слишком слабая!**

Школьники Наруми и Хиротака играют в [Donkey Kong Country 2](#). Дикси и Дидди – персонажи этой игры.

### **12:02,72 – А-а-а! Чертов Твомп! А ну, с дороги!**

Твомп – препятствие в игре Mario Kart. [Вот он](#) во всей красе.

### **13:50,78 – Кабакура-сан, ты прелесть, когда смоешь макияж!**

На самом деле она говорит: «Ты просто прелесть без макияжа», и это хвост шутки, которая в манге прописана полностью. В аниме из-за сокращения юмор несколько теряется, поэтому вкратце опишу сцену из манги.

Хиротака видит Наруми и Хану после душа и говорит: «Вы без макияжа почти одинаковые». Наруми отвечает: «Хиротака, что это было? Ты, видимо, сказал: «Наруми-тян, ты прелесть даже без макияжа!». Дальше начинаются взаимные подколки, в этот момент из душа выходит Кабакура, и кто-то из развеселившейся компании ему выдает: «Кабакура, без макияжа ты просто прелесть!».

### **16:49,13 – Игрушки и карты из старых добрых времен!**

Наруми достает из коробки коллекционные карты [Yu-Gi-Oh!](#)

### **15-я минута и далее – фигурки Хиротаки:**



В левом шкафу:  
Кобэни Ёномори (Mikakunin de Shinkoukei)  
Аяка Юкихиро (Mahou Sensei Negima!)

На этой же полке рядом с Аякой стоит Таэ Футаба (Masamune-kun no Revenge). Ее покажут только сзади на двадцатой минуте. Четвертая фигурка на этой полке осталась неопознанной.

В правом шкафу:  
Ёсино Койвай (Masamune-kun no Revenge)  
Кобэни Ёномори (Mikakunin de Shinkoukei)

На этой же полке стоит фигурка Харуки Ногидзаки (Nogizaka Haruka no himitsu), ее показывают мельком примерно на 15-й минуте.



**Первые две фигурки – это Ёсино и Кобэни с кадра выше. Третья фигурка – Казэдэ Нагасэ (Mahou Sensei Negima!).**

### **16:57.47 – Прямо как Надина памятная брошка!**

Буквально она говорит «омоидэ но хосэки» (思い出の宝石) – «драгоценный камень воспоминаний». Речь идет [вот об этом предмете](#) из манги и аниме «Завтрашняя Надя» (明日のナージャ, Ashita no Nadija). Главная героиня Надя Эпплфилд живет в сиротском приюте. В день, когда ей исполняется 13 лет, получает загадочный подарок, в котором среди прочих вещей лежит эта брошь – ключ к ее прошлому.

## **СЕРИЯ 4**

### **03:13.44 – Теперь меня возьмут в вайфу!**

Хиротака пародирует классическую реплику из аниме (как правило, сёдзё), где героиня после какой-то случившейся с ней оказии произносит что-то в стиле «Теперь меня никто не возьмет замуж!». Спасибо за подсказку переводчикам манги на английский (группа SAZ).

### **09:40.80 – Джеванни!**

Стефан Джеванни – персонаж манги и аниме «Тетрадь смерти». Сумел всего за одну ночь подделать тетрадь смерти. В Японии его имя стало нарицательным – так называют человека, совершившего нечто невероятное за очень короткое время.

### **09:58.34 – За фигурку Юдати Кай II.**

Юдати Кай II – персонаж вселенной KanColle. Полюбоваться можно тут:

<http://kancolle.wikia.com/wiki/Yuudachi>

Вот фигурка, о которой идет речь (я готова согласиться с Кабакурой :):



### **11:18.51 – Есть!**

### **11:21.89 – Почему она отвечает мне по-военному?**

На самом деле Наруми там говорит что-то вроде «Как вам будет угодно», «Как соизволите», а Хиротака спрашивает: «Почему она отвечает как самурай»? Но т.к. произносится один слог, а самурайская реплика получается несоразмерно длинной, обыграла этот момент иначе.

#### **11:27.68 – Это уже не просто разрыв моз-шаблона! \NЭто уровень повыше!**

Здесь Хиротака использует термин гар мое – он обозначает, что за милой моз-внешностью скрывается характер (как правило, буйный и взрывной), который ей совершенно не соответствует, что вызывает разрыв шаблона. Отличное сравнение для объяснения термина дали переводчики манги на английский: like a badass biker going nuts over a cute kitten or something.

#### **14:20.98 – А мне всегда нравились маленькие миленькие \Nдевочки, как Ранка, а не такие коровы!**

Ранка и Шерил – персонажи вселенной Macross Frontier. Ранка Ли и Шерил Ном соперничают за сердце главного героя – Альто Саотомэ. Ранка признается ему в любви, но Альто, ранее спасший ей жизнь, отвечает отказом, потому что воспринимает ее только как друга. Напротив, чувства Альто и Шерил в итоге оказываются взаимными.

#### **16:09.76 – Да я этого Кабакуру утоплю \Nв море моего гнева!**

Наруми на самом деле обещает утопить Кабакуру в море, но в оригинале она имеет в виду кандзи «море» – 海 (уми) в своем имени (Наруми = 成海). Спасибо за подсказку переводчикам манги на английский.

#### **18:38.66 Я отвечу, сенсей.**

Есть версия, что имеется в виду Горилла-сенсей из «Гинтамы», но это не точно. Если кто-то знает наверняка, куда ведет эта отсылка, буду крайне признательна за подсказку :)

### **СЕРИЯ 5**

#### **00:20.31 – 00:24.10 Кабакура-семпай все равно хотел купить лотерейные билеты.**

Буквально Хиротака говорит: «Похоже, Кабакура-семпай хотел купить «Итибан кудзи». «Итибан кудзи» (一番くじ) – это разновидность японской лотереи, подробнее о ней можно почитать, например, тут:

<http://jpninfo.com/31041>



**01:43.56 - 01:46.10 - И чтобы рядом всегда были любимые игрушки!**

Отсылка к рекламной песне производителя игрушек Toys R US

[www.youtube.com/watch?v=VJJ-ZLdrTwY](http://www.youtube.com/watch?v=VJJ-ZLdrTwY)

(взято из комментария к переводу манги на английский от группы SAZ)

**04:20.67 – 04:26.39 Фирменный йогуртовый фраппучино «Вишенка на торте» \N с двойными сливками и тертыми орехами, толл.**

Герои сидят в «Старбаксе», что безошибочно определяется как по названию (по традиции, слегка искаженному), так и по антуражу. Заказ Наруми – отсылка к реальному напитку «Старбакса», который входил в сезонное меню в Японии:

<https://news.starbucks.com/news/a-stylish-launch-for-starbucks-new-frappuccino-in-Japan>.

И да, в российском «Старбаксе» эта группа напитков официально называется «Фраппучино» с двумя «п» и двумя «ч». Не виноватая я :).

**0,0:06:30.59 – 06:32.01 И убери свой палец!**

В Японии поднятый вверх большой палец обозначает любовника-мужчину. Мизинец обозначает женщину. Вспомните сцену из другого аниме про взрослых отаку – Netojuu no Susume. Во второй серии Койвай поддразнивает Юту, допытываясь, от кого он получил СМС, и спрашивает:

	
<p>«Это?» (имея в виду «от девушки, с которой Юта состоит в отношениях»).</p>	<p>«Или это?» (имея в виду «от парня, с которым Юта состоит в отношениях»).</p>

**07:19.98 – 07:22.19 Это очень редкая кошка!**



Наруми показывает Нао игру для смартфонов Neko Atsume про котиков (взято у SAZ).

**12:03.18 12:04.20 Всеми щупальцами.**

Отсылка к аниме Ika Musume, где названия всех серий начинаются со слова *いか* («ика» – «Кальмар»). Хиротака специально выбирает именно такое выражение согласия (*いかにも*, «иканимо»), которое начинается на *いか* (взято у SAZ).

**12:07.43 – 12:11.27 Я бы тоже погамала за Девочку-Кальмара! \NOна стреляет чернилами!**

Отсылка к игре Splatoon – командному шутеру Nintendo. Ее персонажи – кальмары, способные принимать форму людей. В числе прочего можно стрелять чернилами разных цветов (у каждой команды свой цвет).

**12:11.44 – 12:13.85 Сиди уже в своем казуальном дремучем лесу!**

Очередная непереводаемая игра слов. Здесь обыгрывается японский интернет-мем: ссылка на серию игр [Dobutsu no Mori](#) (Animal Crossing, «Лес животных») используется в случаях, когда игрок, который обычно сидит в казуальных играх, пытается поиграть во что-то более серьезное. Возрастной рейтинг игр 8+, и этим все сказано. Буквально это звучит примерно как «Вали в свой «Лес животных», «Сиди уже в своем «Лесу животных» и т.п. По игре снято [полнометражное аниме](#), иногда мем вместо слов выражается кадрами из этого фильма.

**12:50.43 – 12:52.06 Синий спектр крови!**

Очередная (которая уже по счету) отсылка к «Евангелиону». [Синий спектр крови](#), за некоторым исключением, был у Ангелов:

<https://www.youtube.com/watch?v=LWFNjgVCsGk&feature=youtu.be&t=54>

**13:13.87 13:17.42 Кабакура-сан, в виде исключения \N доверю тебе сегодня свой "Геймкуб".**

Имеется в виду [Nintendo GameCube](#).

**14:17.19 - 14:19.52 Я буду играть за этого.**

Герои играют в [Monster Hunter](#).

**18:23.64 - 18:27.81 ЧМОК**

Поцелуй Кабакуры и Коянаги – еще одна отсылка к первой части «Невероятных приключений ДжоДжо», причем ровно к тому же моменту, к которому относилось «сибиако» из третьей серии, а именно к сцене, когда Дио целует Элину (конец третьей главы первого тома):



## 22:05.99 – 22:07.91 ОДИН ДЕНЬ \НИЗ ЖИЗНИ БРАТЬЕВ

Отсылка вот к этому фрагменту из 11 серии аниме Non Non Byori Repeat:

<https://youtu.be/O51o05gfk9A>

### СЕРИЯ 6

## 00:11.88 – 00:14.80 КАБЭДОН

Японский мем: 壁 (кабэ, «стена») + ドン (дон, передает звук удара или хлопка о стену – «бах», «шлеп», «хлоп» и т.п.). Обозначает вот это:



т.е. штамп в аниме и манге (как правило, сёдзё), когда парень подходит к девушке и хлопает рукой об стену рядом с ней, как бы загоняя ее в угол. В яойных и юрийных

произведениях расстановка сил соответствующая. Поскольку прием крайне заезженный, в Японии над ним активно стебуются. Например, вот так:



Подробнее можно почитать вот тут:

<https://honeysanime.com/what-is-kabe-don-definition-meaning/>

Или вот тут (откуда и взято фото выше):

<https://japanesevideocast.com/kabedon>

#### **02:11.75 02:15.26 Хиротака, кажется, я забыла зонтик.**

Вся сцена с зонтом до цитаты из Melt и появления Кабакуры повторяет самое начало девятой серии аниме Gekkan Shoujo Nozaki-kun:

<https://www.youtube.com/watch?v=RBP8CHTWkuc&t=6s> (сцена до опенинга).



#### **02:25.27 – 02:27.94 Никакого «шума дождя любви» \N не существует.**

Очередной стеб над очередным штампом из аниме/манги, когда влюбленные прячутся под одним зонтом. Это отсылка к мегэхиту Melt, который исполняет виртуальная певица [Мику Хацунэ](#). В песне есть строка *koi ni ochiru oto ga shita* – буквально «Это был звук падающей любви». Она описывает ситуацию, когда влюбленные прячутся под одним зонтом, и шум дождя, который они слышат, воспринимается как звук «падающей любви». В сцене имеется в виду, что раз у них нет зонта, то нет и никакого «дождя любви». В следующей строке Хиротака, собственно, произносит название песни – Melt.

Вот она:

<https://www.youtube.com/watch?v=5rFBkHb8CL8>

**02:31.98 – 02:33.19 Вы чего тут торчите?**



Сети принесли информацию о том, что на этом кадре в качестве прохожего изображен Дэйсю Кайки из аниме Koyomimonogatari и Nisemonogatari. Сама я не в теме, поэтому, не знаю, так это или нет – как говорится, за что купила, за то и продаю.

**02:42.28 – 02:44.91 Не могли сбежать за зонтом до ближайшего супермаркета?**

В Японии зонт – предмет первой необходимости, поэтому их можно купить на каждом углу, т.е. в каждом комбини – небольшом круглосуточном супермаркете шаговой доступности. Базовые модели зонтов стоит очень дешево, популярны также условно одноразовые полиэтиленовые зонты.

**03:00.09 – 03:02.68 Я все равно собирался \Нза билетами «Итибан Кудзи» по «Еве».**

Про «Итибан Кудзи» см. коммент к серии 5. Добавлю только то, что в этой лотерее часто разыгрывается атрибутика по манге, аниме и играм.

**0:03:31 – 03:33.79 Интересно, он вообще простывает?**

В Японии есть пословица 馬鹿は風邪を引かない (Бака ва казэ о хиканай), которая буквально переводится как «Дурак не простывает». У нее есть как минимум два смысловых пласта: во-первых, имеется в виду, что глупый человек настолько невосприимчив к окружающей действительности, что его и простуда не берет. Во-вторых, подразумевается, что на самом деле дураки простывают, как и все, но они настолько глупы, что не в состоянии это заметить. Таким образом, фраза – шпилька в адрес Кабакуры.

**03:41.97 – 03:43.89 Ну и это само собой.**

Как мы помним, в сумке у Хиротаки лежат ценные игры, которые он как бы ненароком прячет под зонт. А до этого он как бы невзначай занял внешнюю сторону тротуара, чтобы заслонить Наруми от брызг.

**06:46.74 – 06:50.32 Наверное, Нару больше понравится, \N если Хиротака будет сэма, а Кабакура – укэ.**

Сэмэ и укэ – базовые термины яоя :)) Сэмэ – активный партнер (как правило, брутальный внешне персонаж), укэ – пассивный (как правило, обладает хрупкой, женственной внешностью).

**10:00.05 – 10:05.93 ФАНАТ ТАНКОБОНОВ**

Буквально там написано что-то типа «ценитель комиксов», «состоит в лиге комиксов» и т.п. Смысл сцены заключается в том, что Наруми, которая читает мангу по главам в журналах, заспойлерила сюжет Кабакуре, который дожидается выхода танкобона (т.е. тома манги, где собрано энное количество глав (как правило, от 5 до 10), ранее уже вышедших по отдельности в журнале).

**18:08:37 – 18:11:54 Счастливые цивилиы! Убейте себя об стену!**

В оригинале в этом месте звучит популярный в среде японских отаку мем

リア充爆発しろ (риадзю: бакухацу сиро).

Слово リア充 (риадзю:) – это начало слова リアル («реал») + первый кандзи выражения 充実する (дзю:дзицу суру), которое буквально переводится как «жить полной жизнью» и применяется по отношению к людям, которые ведут насыщенную, счастливую жизнь в реале. Кроме того, может просто обозначать не-отаку, а также тех, у кого все в порядке с личной жизнью.

爆発しろ (бакухацу) буквально переводится как «взорви(те)», «взорви(те)сь».

Т.е. буквальный смысл фразы можно примерно передать так: «Не-отаку, которые счастливы вместе, взорвите себя!». Но поскольку это мем, то и переводить приходится мемом.

**18:17.72 – 18:19.43 Все сущее преходяще.**

Здесь Наруми вспоминает один из основополагающих постулатов буддизма о том, что все сущее непостоянно, переменчиво, преходяще.

**19:55 и далее:**





Коянаги и Кабакура ужинают в [Sky Restaurant 634](#), который находится в [Tokyo Skytree](#). Ресторан, естественно, дорогой, и, естественно, Кабакура не зря забронировал столик за полгода.

**22:42.90 – 22:45.40 Когда же упадет этот чертов \Нгем Кушалы Даоры...**

Наруми и Хиротака по-прежнему играют в Monster Hunter. Кушала Даора – дракон оттуда.

**Очередное большое спасибо переводчику манги на английский  
из группы SAZ за множество подсказок!**

### **СЕРИЯ 7**

**0,0:05:09.89 – 0:05:12.56 Не волнуйся. Он бесплатный.**

**0,0:05:12.73 – 0:05:14.14 (УСЛОВНО) БЕСПЛАТНЫЙ**

Игра слов.

В кадре написано так:

無理(のない課)金. Если не обращать внимания на скобки и прочитать все без исключения, то сочетание переводится как «подлежащий оплате». Если прочитать только то, что за скобками – 無課金, то получится стандартное free-to-play (т.е. бесплатная (игра)).

**0,0:05:21.19 – 0:05:24.49 ЗАЙДУ ПОПОЗЖЕ ^w^b**



Латинская буква b в японских смайликах означает поднятый вверх большой палец (стандартный жест одобрения).

**0,0:15:22.54 0:15:24.59 Я буду у полки с «Джампом».**

Журнал 週刊少年ジャンプ (Shūkan Shōnen Janpu), [Weekly Shonen Jump](#) – популярный еженедельный журнал, в котором публикуется, как можно судить по названию, сёнэн-манга.

**15:35 и далее:**



Что читает Кабакура? Разумеется, он по-прежнему остается верен себе и «Юру Юри».

**16:25.06 –16:26.98 ВНИМАНИЕ! В ТРАНСЛЯЦИИ ОТКЛЮЧЕН ЗДРАВЫЙ СМЫСЛ!**

На экране написано: ツッコミ不在でお送りしています

Буквально это переводится: «Трансляция ведется без цуккоми».

Цуккоми – один из двух представителей комедийного дуэта, выступающего в жанре [мандзай](#). Он постоянно измывается над своим антагонистом – бокэ. Шутки бокэ строятся на том, что он постоянно говорит глупости, совершает оплошности, путает слова – словом, изображает из себя полного идиота, лишённого здравого смысла и тормозов. Цуккоми – это реалист-прагматик, который пытается образумить бокэ и постоянно взывает к здравому смыслу. Часто цуккоми действует достаточно агрессивно, его классический атрибут – бумажный веер харисэн, которым он бьет бокэ по голове. В европейском юморе к цуккоми и бокэ близок дуэт Арлекин/Пьеро (рыжий клоун/белый клоун).

В аниме часто встречаются пары персонажей, в которых один ведет себя как бокэ, а второй – как цуккоми. Конкретно в Wotakoi Наруми и Хана, по сути, бокэ, а Хиротака и Кабакура, которые постоянно пытаются привести их в чувство и взывают к здравому смыслу – цуккоми. Некоторые другие примеры можно найти [ВОТ ТУТ](#), но на самом деле их гораздо больше. Почти в каждом комедийном аниме встречается эта пара или ее уши,

поскольку мандзай лежит в основе современного японского юмора (и не только японского). Чтобы далеко не ходить за примерами – в «соседнем» сериале Tada-kun wa Koï wo Shinai таких пар как минимум две: Каору Идзюин (бокэ) – Алек (цуккоми) и Пин-семпай (бокэ) – Ханако (цуккоми):



## СЕРИЯ 8

### 00:24.81 – 00:27.61 Непокойный сегодня ветер...

Отсылка к аниме Danshi Koukousei no Nichijou, конкретно вот к этой сцене:

<https://youtu.be/ZINHlp1y-dY?t=151>

### 02:15.67 – 02:19.56 В такую погоду хочется изобразить \N синдром восьмиклассника! Разве нет?

中二病 (тюнибё), синдром восьмиклассника – характерное для пубертатного периода состояние, когда подросток считает себя избранным, не таким, как все.

Слово складывается из 中二 (тюни) – второй класс средней школы и 病 (бё) – болезнь, что указывает на возраст, в котором обычно переживается такое состояние.

Название «синдром восьмиклассника» появилось в англоязычной среде как калька японского 中二病 (второй класс средней школы соответствует 8 классу в США), а в русский язык пришло как калька с английского. Человек с синдромом восьмиклассника приписывает себе выдающиеся, часто сверхъестественные способности, которыми на самом деле не обладает, и ведет себя в соответствии с ролью, которую отыгрывает. Подробнее можно прочитать, например, [здесь](#) (по-английски) или [здесь](#) (по-русски).

### 03:19.49 – 03:22.53 Эй, Хиротака! Попадет ведь!

В большинстве японских офисов запрещено сидеть в наушниках в опенспейсе (взято из комментариев к манге от переводчиков из группы SAZ). В интернете нашла объяснение, что запрет связан с гипотетической возможностью помешать другим, если звук будет пробиваться наружу, но это не точно :).

### **05:25.36 – 05:31.16 ОЧКИ РАССУДКА\N НА НУЛЕ**

В оригинале звучат термины SAN チェック (англ. SAN Check) и SAN 値!ピンチ! – SAN-chi pinchī (сами японцы обычно записывают его вот так: \ (・ω・\) SAN 値! (／・ω・)／ピンチ!).

SAN Check (сокращение от Sanity Check(s)) – термин из настольной ролевой игры Call of Cthulhu, где есть очки рассудка (аналогично хитпойнтам, очкам магии и т.п.). Соответственно, эти очки можно терять, а потом восполнять с помощью этих самых Sanity Checks (сама не играла, прочитала в интернете, поэтому за что купила, за то и продаю). Идея получила развитие в аниме 這いよれ! ニャル子さん (Haiyore! Nyaruko-san), и SAN-chi pinchī уже оттуда. SAN-chi – это те самые очки рассудка, а pinchī – это английское [pinch](#). Все вместе дает значение «почти безвыходное положение», «тяжелая ситуация» и т.п. (коммент частично потырен у переводчиков манги из группы SAZ, за что им очередное спасибо).

Послушать, как это звучит в аниме, можно тут:

<https://www.youtube.com/watch?v=yGhku55Joj0>

### **18:29.31 – 18:32.09 В обед я превращаюсь\N в совершенную машину для убийств.**

Очередная отсылка к ДжоДжо. «Совершенная машина для убийств» (絶対 殺すマン, zettai korosuman) – эпитет Таска (タスク Tasuku), персонажа четвертой части манги «Невероятные приключения ДжоДжо». Подробнее о нем можно почитать [тут](#).

## **СЕРИЯ 9**

### **00:27:06 – 00:30:11 Где-то здесь продают ограниченную партию чуррос с новым вкусом!**

Churros, а точнее, chocolate con churros – классический и всенародно любимый испанский десерт. Сами чуррос – это трубочки из заварного теста длиной 10-20 см (ингредиенты – соль, вода и мука), которые варятся в раскаленном масле, а потом (опционально) обмакиваются в сахар или посыпаются сахарной пудрой. По одной из версий, чуррос придумали испанские пастухи, под другой – рецепт был завезен из Китая. В Испании подаются с густым горячим шоколадом, в который их обмакивают и едят. В недобросовестных заведениях вместо правильного шоколада могут подсунуть обычное быстрорастворимое какао, но такое случается редко и, как правило, в туристических местах. Чуррос – наркотик, вызывающий моментальное привыкание, но идти за новой дозой лучше с утра: после обеда чуррос можно найти только в кондитерских, и то не

езде. Обычно там, где они есть, снаружи висит объявление Hay chocolate con churros – посетители на эту приманку хорошо клюют.

В Юго-Восточной Азии, в том числе в Японии, классику переделали на новый лад – там чуррос длинные, разноцветные, с начинкой и подаются без шоколада. Точнее, могут подаваться с шоколадом, сиропом, джемом, мороженым, йогуртом, парфе и чем угодно – а могут сами по себе. В Испании иногда можно встретить разве что шоколадные чуррос и чуррос с кремом внутри, но это скорее маргинальные варианты.



Чуррос в Испании



Чуррос в Юго-Восточной Азии

**01:57:61 – 02:06:66 \*НАРУМИ – ГЛАВНАЯ ГЕРОИНЯ**



Очередная стилизация под «Невероятные приключения ДжоДжо».

**01:39:55 – 01:40:56 Удвоила ставку!**



Здесь Наруми изображена в образе главного героя манги Touhai Densetsu Akagi — Yami ni Maiorita Tensai Акаги – блестящего игрока в маджонг.

**03:25:24 – 03:26:59 Тебе это ок? [\$(°\_°)\$]**

Смайлики – попытка «перевести» чисто графическую шутку. Дело в том, что это «ОК» в манге записано как おk. Так получается, когда включена японская раскладка, но набираются буквы латиницы: первый символ конвертировался в знак хираганы, обозначающий звук «о», а второй символ не конвертировался, поскольку k без последующего гласного в японском языке не бывает, и умная техника «ждёт», пока



пользователь напечатает этот гласный. Такое お k – один из косвенных признаков отаку (особенно тех, которые часто висят в чатах, в том числе игровых). Ранее оно тоже встречалось – например, в прошлой серии, когда Хиротака произнес «Ок» в ответ на предложение сваншотить дракона, в манге было написано то же самое お k .

### **05:39.54 05:41.13 Блисси!**

Блисси – это вот такой покемон из Pokemon Go:



### **07:48:80 07:50:51 Жахнуть бы массовой атакой!**

В оригинале Хиротака вместо «массовой атаки» говорит 無双乱舞 – «мусо рамбу». Это, собственно, и есть массовая атака из серии «Одним махом стопятьсот убивахом» в так называемых мусо-играх (игры, где персонаж в одиночку постоянно мочит толпы врагов). Посмотреть, как это выглядит, можно, например, вот [тут](#), а подробнее почитать – например, вот [тут](#).

### **09:59.97 – 10:04.93 Яой – 801**

На картинке со статями у Наруми для характеристики «Яой» выставлено 801. В Японии число 801 может означать «яой»: у кандзи 八, обозначающего цифру 8, есть чтение «я», у кандзи, обозначающего единицу (一) есть чтение «и», ноль приравнивается к латинической букве «О». Соответственно, 8+0+1 = яои. Этот прием используется, например, в названии аниме となりの 801 ちゃん (Tonari no 801-chan), где главная героиня – фудзёси.

### **09:59:97 – 10:04:93 Игры – 530 000**

Отсылка к Dragon Ball: значение базовой боевой силы [Фризы](#) – одного из ключевых врагов в Dragon Ball и Dragon Ball Z. Подробнее можно прочитать [тут](#).

### **16:42.33 – 16:44.33 Если плохо – говори сразу!**

В оригинале используется выражение 報・連・相 (Хо – Рен – Со), типичное для японской бизнес-культуры. Оно складывается из первых кандзи трех слов: 報告 (хококу) – доклад; 連絡 (рэнраку) – коммуникация; 相談 (со:дан) – совещание, консультация.

## СЕРИЯ 10

Просто картинка :)

	
<b>Ко Сакураги, Wotaku ni Koi Muzukashii</b>	<b>Харухи Фудзиока, Ouran Koukou Host Club</b>

**10:40.39 10:42.05 Наруми, стань ветром!**

Отсылка к песне [Kaze ni Nare](#) («Стань ветром»), которая стала титульной мелодией рестлера Минуру Судзуки – под нее он выходит на поединки.

**09:43.08 – 09:45.08 Так, что я пропустил?**

Очередной японский мем-каламбур. Хиротака произносит 今北産業 (имакита сангё). Эта фраза используется в чатах, на бордах и т.п., изначально появилась на 2-chan. Ее произносят вновь пришедшие, она представляет собой обыгранное сокращение фразы

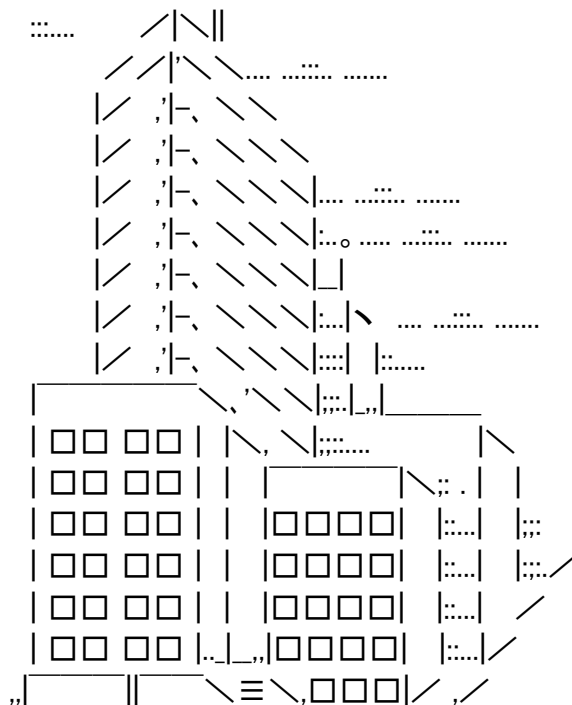
今来たばかりの私にこれまでの流れを三行で説明してくれ = «Я только что пришел, расскажите мне в трех строчках, что тут у вас (в тред) происходит».

今来た (имакита) «Я только что пришел» читается одинаково с японской фамилией Имакита (今北).

三行 (сангё) «Три строки» читается одинаково с 産業 (сангё) «Промышленность, предприятие».



Т.е. фраза сочетание 今北産業, по сути, обозначает «Я только зашел, расскажите вкратце, что происходит», но его буквальный перевод – «Предприятие Имакита», поэтому вместо фразы «Имакита сангё» на бордах часто рисуют вот такую картинку:



今北産業 [IMAKITA INDUSTRIAL CO.,LTD]

### 18:35.78 18:38.66 Зачем он призывает смерть на свою голову?

Еще один японский мем. Буквально Ко спрашивает: «Почему на нем флаг смерти», используя сочетание 死亡フラグ (сибо фурагу, «флаг смерти»). Собственно, это «сибо фурагу» и есть упомянутый мем. Он обозначает ситуацию-клише, когда персонаж, спасшийся от смертельной опасности, произносит фразу-триггер типа «Я чуть было не умер», «Спасся я один» и т.п., и после этого немедленно погибает.

**Большое спасибо Unpmd за помощь в расшифровке японских мемов**